

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279dd074f6679172803

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » июня 2023 г.

С.Н. Вековищева

Рабочая программа дисциплины

Перевод и межкультурная коммуникация

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом

Е.Н. Лачугина

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой

И.Г. Жирова

Мытищи

2023

Автор-составитель:
Жирова Ирина Григорьевна, доктор филологических наук, профессор

Рабочая программа дисциплины «Перевод и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины(модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	21
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	23
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	24
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	24

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Курс «*Перевод и межкультурная коммуникация*» (ПиМК) имеет **целью** ознакомить студентов с современными представлениями о роли и месте перевода в межкультурной коммуникации. В основе курса лежит системный подход к изучению структуры и закономерностей, присущих переводу независимо от сопоставляемой пары языков, содержания и функциональной направленности переводимых текстов.

Задачи дисциплины:

- Развить у студентов умения пользоваться терминологическим аппаратом данной учебной дисциплины;
- Ознакомить студентов с прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- Сформировать у студентов навыки перевода текстов с учетом их лингвокультурологических и лингвопрагматических особенностей;
- Развить способности у студентов выразить и описать любой фрагмент реальной действительности на двух языках;
- Развить у студентов умения определить отношений между соучастниками перевода: автором исходного текста, переводчиком и получателем речевого произведения.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока1 «Дисциплины(модули)» и является элективной дисциплиной.

Курс направлен на формирование в процессе обучения у студентов профессиональных знаний и компетенций в рамках выбранного образовательного направления. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по таким дисциплинам, как «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода» и «Типология переводческих трансформаций» на первом курсе высшего учебного заведения.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: «Стилистические аспекты перевода», Практический курс перевода первого иностранного языка(английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка(китайский язык), Последовательный и двусторонний перевод , «Синхронный перевод» и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;

- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

4. Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	66.4(32)¹
Лекции	22 (10) ²
Практические занятия	44 (22) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачет	0.2
Зачет с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	62
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации - зачет в 3 семестре; зачет с оценкой в 4 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Введение: Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический тезаурус дисциплины. Перевод и межкультурная коммуникация. Терминологический аппарат дисциплины. Объем понятия «перевод». Перевод как объект теории языка. Место перевода в межкультурной коммуникации. Место перевода в информационном мире.	4	6
Тема 2. Предмет, цели и задачи курса «Перевод и межкультурная коммуникация». Возникновение и становление современной теории перевода. Сущность современного перевода. Предмет, цели и задачи теории перевода. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики. «Жанровая» специализация перевода.	2	8
Тема 3. Статус теории перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации Теория перевода и антропологическая лингвистика. Теория перевода и межкультурная коммуникация. Теория перевода и лингвокультурология. Теория перевода и	6 (4)	10 (10)

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

коммуникативная лингвистика. Теория перевода и психолингвистика. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и текстология. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма». «Монистическая» теория перевода. Языковая ксенофобия и перевод. Перевод и двуязычие. Эффективное общение в контекстах разных культур.		
<i>Тема 4. Сущность перевода: лингвокультурологический и когнитивный аспекты.</i> Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Множественность определений понятия «перевод». Основные переводческие этапы: анализ и синтез. Роль переводческой скорописи в последовательном переводе.	6 (4)	10 (8)
<i>Тема 5. Прагматические аспекты перевода.</i> Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика. Компактное описание переводческой ситуации. Скрытые предметно-логические отношения в переводе. Речевое поведение переводчика. Субъективная оценка в переводе.	4 (2)	10 (4)
Итого:	22 (10)	44 (22)

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 1. Становление современной теории перевода.	Возникновение современной теории перевода. Теория перевода и лингвистика. Теория перевода и сопоставительная стилистика.	10	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Тема 2. Объект и предмет современной	Целостность переводческого преобразования		Чтение и анализ научной литературы;	Основная и дополнительная литература,	Доклад, тестирование, индивидуальные

теории перевода. Перевод как система.	текста. Структурность переводческого преобразования текста. Взаимодействие перевода с окружающей средой. Иерархичность – свойство системы перевода. Множественность описаний. Перевод как интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика.	10	работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Интернет-источники	й/групповой проект, практическое задание
Тема 3. Единицы перевода. Значение и смысл.	В поисках единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла. Единица ориентирования. Единицы перевода как кванты переводческих решений.	14	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Тема 4. Переводческие стратегии.	Форма и содержание. Литературный и свободный перевод. Переводческие универсалии. Переводческие стратегии и	14	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники, конспекты лекций	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание

	тактики.				
Тема 5. Категории теории перевода.	К определению понятия эквивалентности. Эквивалентность в логике. Понятие и концепт. Денотат и референт. Объективное и субъективное в переводе. Теория формальной и динамической эквивалентности Прагматический инвариант. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода, эквивалентность и закономерные соответствия.	14	Чтение и анализ научной литературы; работа с лекционным материалом; поиск и обзор электронных источников	Основная и дополнительная литература, Интернет-источники, конспекты лекций	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание
Итого		62			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1.	Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-3.	Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-4.	Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцен ив аем ые ком пете нци и	Уров ень форс иrow аннос ти	Этап формировани я	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СП К-1	<i>порог овый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельн ая работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне Уметь: Осуществлять переводческие переводческую деятельность в контексте двухязычной коммуникативной ситуации независимо от её характера и спецификации	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуальног о/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продв инут ый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельн ая работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне Уметь: Осуществлять переводческие переводческую деятельность в контексте двухязычной коммуникативной ситуации независимо от её характера и спецификации Владеть: Навыками устного последовательного перевода и письменного перевода с учётом специфики культурных универсалий соответствующего лингвокультурного сообщества.	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуальног о/группового проекта Шкала оценивания практического задания
СП К-3	<i>порог овый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2.	Знать: основные понятия соответствующей сферы длительности переводчика	Доклад, тестирование, индивидуальный/ групповой проект,	Шкала оценивания доклада Шкала

		Самостоятельная работа.	Уметь: производить поиск, оценку и анализ знаний о понятиях и колтунных универсалиях для решения профессиональных задач	практическое задание	оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия соответствующей сферы Уметь: производить поиск, оценку и анализ знаний о понятиях и колтунных универсалиях для решения профессиональных задач Владеть: Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере в контексте двуязычной коммуникативной ситуации	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
СП К-4	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основополагающие принципы работы с текстовыми образованиями соответствующих культур Уметь: производить адаптацию текстовых образований устного и письменного типа к различным лингвакультурам	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального/группового проекта Шкала оценивания практического задания
	<i>продвинутый</i>	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основополагающие принципы работы с текстовыми образованиями соответствующих культур Уметь: производить адаптацию текстовых образований устного и	Доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания индивидуального

			письменного типа к различным лингвакультурам Владеть: способами и средствами достижения адекватности и эквивалентности текста при переводе с одного языка на другой		о/группового проекта Шкала оценивания практического задания
--	--	--	---	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

4. Шкала оценивания индивидуального/группового проекта

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта; во время защиты проекта продемонстрированы	16 баллов

коммуникативные и рефлексивные умения, а также навыки работы в команде.	
Выставляется, если представленный на защите продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	15 баллов
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании, отражает теоретическую направленность проекта.	9 баллов
Выставляется, если представленный на защиту продукт свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; слабо отражает теоретическую и практическую направленность проекта.	7 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные образцы практических заданий

1. Возьмите выражение с переносным смыслом из любого литературного источника на английском, китайском или русском языке и попробуйте подобрать несколько вариантов его перевода, включая буквальный, перефразированный и т.д. Подберите как можно больше различных вариантов перевода. Разбейтесь на пары и постарайтесь организовать «социально взаимодействие» в понимании этого выражения, учитывая его контекстуальное окружение. Обсудите уместность конкретного перевода этого выражения в конкретной ситуации, рассмотрите доводы «за» и «против». Проанализируйте каждый перевод.

2. Изучите текст притчи на китайском языке и проанализируйте перевод.

朱自清《桨声灯影里的秦淮河》

Чжу Цзыцин «Река Циньхуай в звуке весел и свете ламп»

夜幕垂垂地下来时，大小船上都点起灯火。从两重玻璃里映出那辐射着的黄黄的散光，反晕出一片朦胧的烟霭；

Когда наступает ночь, загораются огни на больших и маленьких лодках. От двойного стекла отражается лучистый желтоватый рассеянный свет, а напротив проявляется тусклая туманная дымка.

透过这烟霭，在黯黯的水波里，又逗起缕缕的明漪。

Проходя сквозь эту туманную дымку, в сумраке волн реки, снова светлая проявляется прозрачная рябь

3. Изучите следующий текст из книги М.Бейкер «Иными словами»:

“The distinction between theme and rheme is speaker-oriented. It is based on what the speaker wants to announce as his or her starting point and what he or she goes on to say about it. A further distinction can be drawn between what is given what is new in a message. This is a hearer-oriented distinction, based on what part of the message is known to the hearer and what part is new. Here again, a message is divided into two segments: one segment conveys information which the speaker regards as already known to the hearer. The other segment conveys the new information that the speaker wishes to convey to the hearer. Given information represents the common ground between speaker and hearer and gives the latter a reference point to which he or she can relate new information

Like thematic structure, information structure is a feature of the context rather than of the language system as such. One can only decide what part of a message is new and what part is given within a linguistic or situational context. For example, the same message may be segmented differently in response to different questions.

What's happening tomorrow? We're climbing Ben Nevis (new).

What are we doing tomorrow? We're (given) climbing Ben Nevis (new).

What are we climbing tomorrow? We're climbing (given) Ben Nevis (new).

Поразмыслите самостоятельно или обсудите в небольшой группе (2–4 человека) – каковы действующие лица в приведенном отрывке. Кто действует по отношению к кому? Кто производит разбиение информации на две части? Говорящий? Слушатель? Переводчик? Исследователь? Все четверо? В чем различие между их точками зрения? Должен ли переводчик быть исследователем или достаточно занять исследовательскую позицию вне разговора говорящего и слушателя? Кто проводит границу в одной и той же фразе?

4. Возьмите для перевода любой текст и сделайте с ним следующее:

- (а) разбейтесь на пары и поработайте над ним, обсуждая полезные слова;
- (б) нарисуйте то, что описано в тексте;
- (в) устройте пантомиму, изобразив все описанное в тексте, производя нужные звуки;
- (г) постарайтесь придумать самые плохие или неправильные переводы; попробуйте проанализировать переводческие ошибки;
- (д) дайте наиболее подходящие, с вашей точки зрения, переводы; попробуйте обосновать свой выбор.

Примерные тесты

Тест 1.

1. Теория перевода это ...

- a) научная дисциплина о переводе
- b) наука о частях речи
- c) словообразование слов
- d) история развития перевода

2. Связь между теорией перевода и лингвистикой текста первым отметил ...

- a) Бархударов
- b) Комиссаров
- c) Гальперин
- d) Ю. Найда

3. ... – раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

- a) частная теория перевода
- b) специальная теория перевода
- c) общая теория перевода
- d) особенная теория перевода

4. Перевод, выполняемый, человеком называется ...

- a) смешанный перевод
- b) машинный перевод
- c) бинарный перевод
- d) традиционный перевод

5. Перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль это ...

- a) диахронический перевод

- b) транспозиция
- c) авторский перевод
- d) смешанный перевод

6. *Переводящим языком называют ...*

- a) язык оригинала текста
- b) язык, на котором делается перевод
- c) язык текста перевода
- d) язык переводчика

7. *Вопрос истории и теории художественного перевода исследовал ...*

- a) Копанев П.И.
- b) Бархударов Л.С.
- c) Щетинкин В.Е.
- d) Комиссаров В.П.

8. *Цель перевода – ...*

- a) как можно ближе познакомить читателя или слушателя, не знающего иностранного языка, с данным текстом или содержанием устной речи.
- b) передать примерное содержание высказывания.
- c) переделать устное высказывание в письменную речь
- d) достижение успешности коммуникативной ситуации.

9. *Предпосылкой точного перевода является ...*

- a) правильное понимание подлинника.
- b) знание языкового материала.
- c) владение основными грамматическими конструкциями языка перевода.
- d) коммуникабельность переводчика.

10. *Переводческая работа, заключающаяся в ...*

- a) постоянных поисках языковых средств для выражения того единства содержания и формы, какое представляет подлинник.
- b) передаче смысла текста.
- c) изменении подлинника перевода для его успешного понимания представителем другой культуры.
- d) работе со словарями.

Тест 2.

测试题2

1.

Восстановите текст. Напишите слова, заключённые в скобках, в правильной форме.

Вместо многоточия вставьте необходимые союзы или предлоги.

写出括号内词的正确形式，还原课文。

在空白处填上必要的连接词或者前置词。

(Художник) Петрова призвали (...) армию на второй год (война), в большом (среднеазиатский) городе. В этот город Петров (быть) эвакуирован (...) Москвы. (...) югу (...) города угрюмой (стена) стоял хребет Алатау. Была ранняя зима. Снег уже засыпал вершины гор. В холодных (дом) по вечерам было тихо и темно — только кое-где (...) окнами (дрожать) огоньки. Свет в городе (выключать) очень рано. Ночью над (облётевший) тополями поднималась луна, и тогда город казался (зловещий) от её пронзительного света.

Петров жил в маленьком дощатом доме (...) берегу горного ручья, (обегавший) по обочине город. Шум (ручей) никогда не менялся. По ночам Петров слушал его, лёжа на полу (...) тонком тюфяке за хозяйским (рояль). Переливалась (...) камни вода, и медленно, без конца, жевал за стеной старый соседский верблюд. Поезд отходил из города ночью. (...) безлюдного вокзала шумели (обледенелый) вязы. Непроглядная (азиатский) ночь мела (...) вагонами сухим снегом. (По К. Паустовскому.)

2.

Раскройте скобки. Вставьте пропущенные буквы.

打开括号，填写遗漏的字母。

Ещё в Академии художеств Орест Кипренский написал пе(...)аж «Пруд» — один из пр(...)краснейших в русской живописи. Он полон тишины и прел(...)сти. Пруд (не)подвижен. Вода в нём гла(...)кая и дымная, — такую она бывает ра(...)им утром или после заката.

Стены высоких деревьев, тёмные чащи стоят по берегам пруда. В небе в(...)сят серые, насыще(...)ые р(...)сой облака. Мраморная статуя женщины на берегу п(...)чально смотрит в светлую воду. (По К. Паустовскому.)

Примерные темы докладов

1. Заимствование реалий и культура речи.
2. Реалия и отклонение от литературной нормы.
3. Реалия и иноязычное вкрапление.
4. Примат реалий в языке перевода.
5. Перевод метонимических единиц.
6. Проблема перевода фразеологических единиц.
7. Перевод и воспроизведение каламбуров.
8. Перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода.
9. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией.
10. Проблемы взаимодействия языков в процессе межъязыкового общения и перевода.

Примерные темы индивидуальных/групповых проектов

1. Проявление звуковой (фонетической, фонологической и звуковой репродукционной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
2. Проявление грамматической (морфологической, синтаксической и пунктуационной) интерференции в профессионально ориентированном переводе.
3. Проявление лексической и семантической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
4. Проявление стилистической интерференции в профессионально ориентированном переводе.
5. Проявление внутриязыковой интерференции в профессионально ориентированном переводе.
6. Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.
7. Проблемы передачи этнокультурной специфики в переводе.

8. Перевод как особый вид языкового контакта.
9. Перевод как социальная деятельность.
10. Проблемы аналитической работы в процессе перевода: дедукция, индукция, абдукция.

Примерные вопросы и задания для зачета

Теоретические вопросы

1. Место перевода в межкультурной / межъязыковой коммуникации.
2. Место перевода в информационном мире.
3. Перевод как объект теории языка.
4. Перевод как объект сравнительно-сопоставительной лингвистики.
5. «Жанровая» специализация перевода.
6. Теория перевода и антропологистика.
7. Теория перевода и лингвокультурология.
8. Теория перевода и коммуникативная лингвистика.
9. Теория перевода и психолингвистика.
10. Теория перевода и социоллингвистика.
11. Теория перевода и текстология.
12. Социальный статус перевода. Междисциплинарный статус перевода.
13. Преодоление теорией перевода лингвистического и литературоведческого «изоляционизма».
14. «Монистическая» теория перевода.
15. Перевод и двуязычие.
16. Эффективное общение в контекстах разных культур и обстоятельств.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов и их анализ.

Примерные вопросы и задания для зачета с оценкой

Теоретические вопросы

1. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Различия в членении картины мира.
2. Структура человеческого сознания как фактора, формирующего национальную языковую картину мира.
3. Структура национальной языковой картины мира как лексической системы.
4. Прагматические отношения в переводе. Перевод и коммуникативный акт. Коммуникативная интенция отправителя. Установка на получателя. Коммуникативная установка переводчика.
5. Переводческая ситуация. Скрытые предметно-логические отношения в переводе.
6. Речевое поведение переводчика.
7. Субъективная оценка в переводе.
8. Перевод как сфера интеллектуальной деятельности переводчика.
9. Структуры знания: фреймы, схемы, планы, алгоритмы.
10. Распознавание и интерпретация новой информации. Фреймовые терминалы. Структуры мышления.
11. Единицы культуры. Перевод как изложение мыслей оригинала.
12. Понятие «реалия». Реалия-предмет и реалия-слово. Реалия и термин. Реалия и внеязыковая действительность.
13. Форма реалии как языковой единицы. Заимствование реалий и культура речи.
14. Классификация реалий: предметное, местное и временное деление. Реалия и нереалия. Освоение чужих реалий.
15. Приемы передачи реалий в переводе.
16. Деформация как переводческая стратегия. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением и опущением.
17. Логико-семантические основания трансформации смысла.
18. Переводческая парафраза. Обобщение объема понятий.

19. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.
20. Текстология и перевод. Текст как объект перевода. Текст и смысл.
21. Перевод текста как информационный процесс. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
22. Психосемиотические условия перевода текста.
23. Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в переводе текста.
24. Интерпретация и понимание текста.
25. Формально-логические категории.
26. Лексические трансформации.
27. Лексико-грамматические трансформации.
28. Прием смыслового развития и формально-логическая категория переименования.
29. Приемы целостного преобразования и компенсации в переводе текста.
30. Языковая ксенофобия и перевод.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, индивидуальный/групповой проект, практическое задание.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам (3 семестр) и 70 баллам (4 семестр).

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета/зачета с оценкой. На зачете/зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов, по итогам зачета с оценкой – 30 баллов.

Требования к зачету/зачету с оценкой

При оценке знаний на **зачете/зачете с оценкой** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами,	20-16 баллов

как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	10-6 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса, безошибочное выполнение практического задания	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение	10-0 баллов

смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	
--	--

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература:

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Захарова Т. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017364.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М.Ю. Илюшкин. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..

6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум /Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.
6. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
7. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке..
8. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
9. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
10. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / Сдобников В. В. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765211241.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
9. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
10. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>

5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.